

**Idioma B per a traductors i intèrprets 1 (francès)**

Codi: 101481

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1

### Professor de contacte

Nom: Cecilia Debergh

Correu electrònic: Cecilia.Debergh@uab.cat

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

### Equip docent

Jean Christophe Martin

Eric Jean-Michel Martin

### Prerequisits

**En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:**

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

**Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:**

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dóna un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

**Nivell de domini de la llengua exigít:**

Idioma Francès: Nivell lliandar B1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

### Objectius

La funció de l'assignatura es desenvolupar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

**En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:**

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE5 MCRE-FTI B2.1)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE6 MCRE-FTI B1.2)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE7 MCRE-FTI B1.1)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (CE8 MCRE-FTI B1.1)

## Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals bàsics i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

## Continguts

Continguts gramaticals:

- Rappel de formation du subjonctif présent
- Utilisation du subjonctif: subjonctif ou indicatif?

- Cause et conséquence
- Le passif
- Les temps du passé
- Les propositions temporelles
- Les mots de liaison (opposer, comparer, énumérer, ajouter, ...)
- Régime prépositionnel des verbes / adjectifs
- pour ou par
- qui / que
- Mise en relief
- Travail sur erreurs récurrentes
- Divers

#### Continguts lexicals / temàtics:

- Le caractère
- Les habitudes, les coutumes
- Les stéréotypes
- La presse
- Expressions liées à l'opinion: accord, désaccord, doute, certitude, etc.
- Évènements et faits divers
- l'Histoire
- L'immigration
- L'égalité homme-femme, la parité
- Quelques faux amis

#### Continguts comunicatius:

- Comprendre une émission de radio sur un thème d'actualité
- Comprendre une discussion amicale sur un thème connu
- Parler de la France et des Français
- Donner son opinion
- Témoigner de la vision des étrangers sur son propre pays
- Organiser et participer à un débat
- Rédiger un portrait des Français
- Comprendre les titres d'un journal télévisé
- Comprendre un article de presse
- Parler des médias
- Se mettre d'accord sur une programmation
- Rédiger un court article, un fait divers
- Faire une revue de presse
- Comprendre un témoignage
- Comprendre une bande-annonce de film
- Faire le portrait d'un personnage historique
- Réagir dans une lettre à un article
- Faire une enquête

#### Continguts culturals:

- Les stéréotypes sur les Français
- Les Institutions de la Ve République
- La presse et les médias francophones
- Quelques artistes français et francophones
- Quelques personnages historiques francophones
- Grandes périodes de l'Histoire de France
- L'immigration et la question de l'identité en France

Obs: Els continguts són indicatius i s'adaptaran al ritme i a les necessitats del grup.

## Metodologia

---

## Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altre, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

## Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. El perfeccionament de la producció textual en francès i la revisió de textos defectuosos;
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites diverses.

---

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 4, 8
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de producció escrita	25	1	3, 6, 10
Realització d'activitats de comprensió oral i interacció oral	15	0,6	1, 5, 12, 13
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Preparació, supervisió i revisió d'activitats de exercicis orals i escrits	13	0,52	2, 4, 6, 8, 11
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparación y realización de actividades de producción escrita	40	1,6	10, 14
Realització d'activitats de comprensió lectora	34,5	1,38	2, 4, 8

## Avaluació

### Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, sigui quin sigui el còmput total de la nota final- fins i tot si és superior a 5-, en el cas que l'alumne/a tingui tres o més exàmens amb una nota igual o inferior a 4,5 l'assignatura quedarà **suspesa sense dret a recuperació**.

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, o si ha tingut tres o més notes iguals o inferiors a 4,5, queda suspès i no té dret a recuperació.

En canvi, en cas que l'alumne/a només tingui un o dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5, tindrà dret a recuperació si el còmput total de la nota final no supera el 4,9.

Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa: només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

Es valorarà la participació oral a classe. Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge. Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera **justificada**, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9 amb només dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5.

En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses: la revaluació només podrà portar sobre exàmens ( i/o competències) suspesos o no avaluats, corresponent com a màxim al 25-30% del comput total.

#### **Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspen's' (COAT FTI, 09/06/2010):**

Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2] 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la. 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura. 2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents: 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables; 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per ala competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9. 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final . S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota. En cas de còpia o plagi En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes. Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora 1/2	10%	1	0,04	2, 4, 8
Comprensió lectora 2/2	15%	1	0,04	2, 3, 4, 6, 8
Comprensió oral global i detallada	15%	1	0,04	1, 5, 9
Examen: Gramàtica i vocabulari	10%	1	0,04	2, 3
Examen: Gramàtica, vocabulari i expressió escrita	15%	1	0,04	2, 3, 11, 14
Producció escrita	10%	1	0,04	6, 10, 11, 14
Prova d'expressió oral	15%	0,5	0,02	1, 7, 12, 13
Treballs autònoms	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 10

### Bibliografia

Cf Campus Virtual de l'assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>